

## РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИМЕННЫХ ГРУПП ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОСТАВЕ ФСП «KRIEG»

© 2011 Т.А.Корнеенко

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарева

Статья поступила в редакцию 17.09.2010

В статье анализируются фразеологические единицы с переносным значением, содержащие именные группы, областью референции которых является концепт «Krieg». Выделено 55 именных групп, на основании которых сформировано функционально-семантическое поле «Krieg», отражающее их совокупный референциальный потенциал. Описано расширение референциальных возможностей именных групп, определяемое их семантической трансформацией в составе фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологическая единица, именная группа, референциальный потенциал, функционально-семантическое поле, концепт.

Целью данной статьи является рассмотрение функционально-семантического поля (ФСП) концепта «Krieg», в состав которого входят именные группы (ИГ) фразеологических единиц (ФЕ), и описание референциального потенциала данных ИГ. Полевой подход в изучении лексики как способ рассмотрения различных парадигматических связей в языке отличается разнообразием толкований понятия поля. Г.С.Щур выделяет два основных принципа объединения слов в поля – наличие семантического инварианта или общей функции<sup>1</sup>. В качестве критерия формирования ФСП может выступать, по мнению Г.С.Щура, функция выражения какого-либо понятия различными средствами языка. Могут быть выделены элементарные поля, организованные вокруг одного понятия, и комплексные поля, включающие несколько элементарных полей, организованных вокруг нескольких близких понятий<sup>2</sup>. Данный принцип близок к когнитивному, поскольку комплексное поле может быть рассмотрено с точки зрения фрейм-структуры. Таким образом, полевой подход является эвристичным и информативным при изучении концепта. Однако отмечается противопоставленность понятийных полей словесным лингвистическим полям в связи с тем, что у первых отсутствует лингвистический критерий отбора единиц. Г.С.Щур предлагает в связи с этим именовать их не ФСП, а функциональными или понятийными группами.

Наша позиция заключается в том, что функциональный полевой принцип, несмотря на критичность приведённой выше точки зрения, мо-

жет быть использован для изучения концепта Krieg. Под ФСП мы понимаем комплексное объединение нескольких функциональных групп; общей функцией единиц внутри групп является функция выражения близких понятий, объединённых концептом; лингвистическим критерием отбора единиц является их использование во фразеологическом фонде в качестве ИГ ФЕ. Под ИГ, вслед за О.Е.Фроловой, понимаются имена, именные выражения, их эквиваленты как относящиеся к действительности при использовании в речи<sup>3</sup>, что предполагает рассмотрение референции имени как знакового способа указания посредством знака на объект внеязыковой действительности. Рассмотрение ИГ вне их синтагматических связей, с одной стороны, соответствует принципу парадигматичности ФСП. Поскольку во фразеологизме семантика отдельного компонента часто не связана с референцией всей ФЕ, то есть использование имени в качестве ИГ является неререферентным, соответствие отдельно взятой ИГ ФЕ какому-либо понятию можно обозначить как референциальный потенциал ИГ. С другой стороны, рассмотрение ИГ ФЕ актуально с точки зрения когнитивно-дискурсивной парадигмы в лингвистике. Во-первых, референция, устанавливается, по словам Е.С.Кубряковой, именно через имена и ИГ, так как они являются «особым разрядом слов, наиболее связанных с онтологией мира»<sup>4</sup>. Во-вторых, функционирование имён во ФЕ предполагает учёт дискурсивного фактора.

<sup>0</sup> Корнеенко Татьяна Александровна, ассистент кафедры теории речи и перевода. E-mail: [pudaschkina@mail.ru](mailto:pudaschkina@mail.ru)

<sup>1</sup> Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: 2007. – С. 101.

<sup>2</sup> Там же. – С. 36.

<sup>3</sup> Фролова О.Е. Мир, стоящий за текстом: Референциальные механизмы пословицы, анекдота, волшебной сказки и авторского повествовательного художественного текста. – М.: 2007. – С. 8.

<sup>4</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: 2004. – С. 222.

Материалом исследования послужили данные словарей<sup>5</sup>. Отбор ФЕ проводился с учётом семантической классификации В. В. Виноградова, то есть рассматривались фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения<sup>6</sup>. Также учитывалась структурно-семантическая классификация И.И.Чернышевой<sup>7</sup>, согласно которой различались ФЕ с трансформацией всего состава, например, *gegen j-n/etw. mit Feuer und Schwert vorgehen* (букв. идти на кого-л./ что-л. с огнём и мечом, перен. решительно покончить с кем-л./чем-л.), и ФЕ с переосмыслением одной из составляющих, например, *müde Krieger* (букв. уставшие воины, где первый компонент употребляется в прямом значении). Также в соответствии с классификацией И.И.Чернышевой, учитывающей все особенности немецкой фразеологии, рассматривались моделированные образования и лексические единства, не отражающие образного осмысления военного опыта. К фразеологическим выражениям, включающим пословицы, поговорки со структурой предложения и модальные выражения, были отнесены и зафиксированные в словарях единицы, восходящие к литературе, мифологии, публицистике, то есть «крылатые выражения». Следует отметить, что рассмотрению подлежат и идиоматичные композиты (*Kriegskasse*), по мнению многих учёных, в том числе В. Д. Девкина, находящаяся за пределами фразеологии, хотя «проясняется» в ней<sup>8</sup>. На родственную природу ФЕ и идиоматичных композитов указывает Е.В.Беспалова. Она рассматривает последние как «минимальные контексты» для метафорических выражений<sup>9</sup>. В.Н.Пугач, изучая отфраземное словообразование в русском языке, определяет слова, мотивированные фразеологическими единицами, как отфраземные и выделяет несколько способов преобразования

фразеологической единицы в одно слово<sup>10</sup>. Морфолого-синтаксический способ, представляющий собой сложение компонентов ФЕ (на злобу дня → злободневность), представляется нам той моделью, с помощью которой в немецком идиоматичном композите «расшифровывается» потенциальная ФЕ, в действительности не существующая. Но в таком свёрнутом виде она есть специфическое синтаксическое средство, образованное помощью словосложения. В результате анализа примеров можно сделать вывод о том, что композиты в самом деле близки ФЕ, поэтому в данной работе они и рассматриваются в одном ряду с фразеологизмами.

Выявленные ФЕ распадаются на две большие группы: во-первых, ФЕ, отражающие осмысление концепта «Krieg»; во-вторых, ФЕ, переносное значение которых служит осмыслению других областей опыта. В данной статье основное внимание уделено последним. В их числе рассмотрены, с одной стороны, профессионализмы военной сферы, употребляемые также в переносном значении, или идиофразеоматизмы (по А.В.Кунину), например, *ein unsicherer Kantonist* (воен. призывник, уклоняющийся от службы; перен. ненадёжный человек), *Tragweite* (воен. дальнобойность, перен. значительность). Во-вторых, ряд единиц ФСП *Krieg* используется применительно к другим областям опыта в составе вновь образованных ФЕ, например, *nicht aus dem Bau gehen* (*Bau* – воен. разг. гауптвахта – используется в составе ФЕ со значением «долго не выходить из дому»). Всего выявлено 125 ФЕ, фиксирующих переосмысление понятийных, образно-перцептивных и ценностных признаков концепта *Krieg*. В данных фразеологизмах обнаружено 55 ИГ. В первую очередь, обратимся к референциальному потенциалу данных ИГ в их прямых значениях.

Анализ ФЕ с точки зрения референциального потенциала их ИГ позволяет сделать вывод о том, что употребление определённых ИГ во ФЕ особым образом выделяет некоторые участки ФСП «Krieg» и закрепляет их в немецкой языковой картине мира. Упорядочивая их иерархически по принципу идеографических групп, можно выделить несколько референтных областей ИГ ФЕ, или фразеологически закреплённых участков ФСП «Krieg», и представить их в виде схемы (рис. 1). Из нее следует, что наиболее значимыми фразеологически закреплёнными участками ФСП «Krieg» следует считать такие, как «армия», «оружие», «боевые действия», а

<sup>5</sup> Duden Das große WB der dt. Spr. in 10 Bd/ hrsg vom Wiss. Rat der Dudenredaktion. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich Dudenverlag, 1999 Bd. 5 – S. 2281; *Бинович Л.З., Гришин М.Н.* Немецко-русский фразеологический словарь 2-е изд. – М.: 1975; *Scheman H.* Synonymenwörterbuch der deutschen Redensarten/ Unter Mitarbeit von Renate Birkenhauer. – Straelen: Straeler Manuskriptenverlag, 1989 – 428 S.; Duden: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (Der Duden in 12 Bänden; Bd. 11): Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim etc. Dudenverlag, 1992. – 864 S.

<sup>6</sup> *Виноградов В.В.* Русский язык (грамматическое учение о слове). – М.: 1972. С. 23 – 30.

<sup>7</sup> *Чернышева И.И.* Немецкая фразеология и принципы её научной систематизации // *Бинович Л.З.Гришин М.Н.* Немецко-русский фразеологический словарь. – С. 651 – 656.

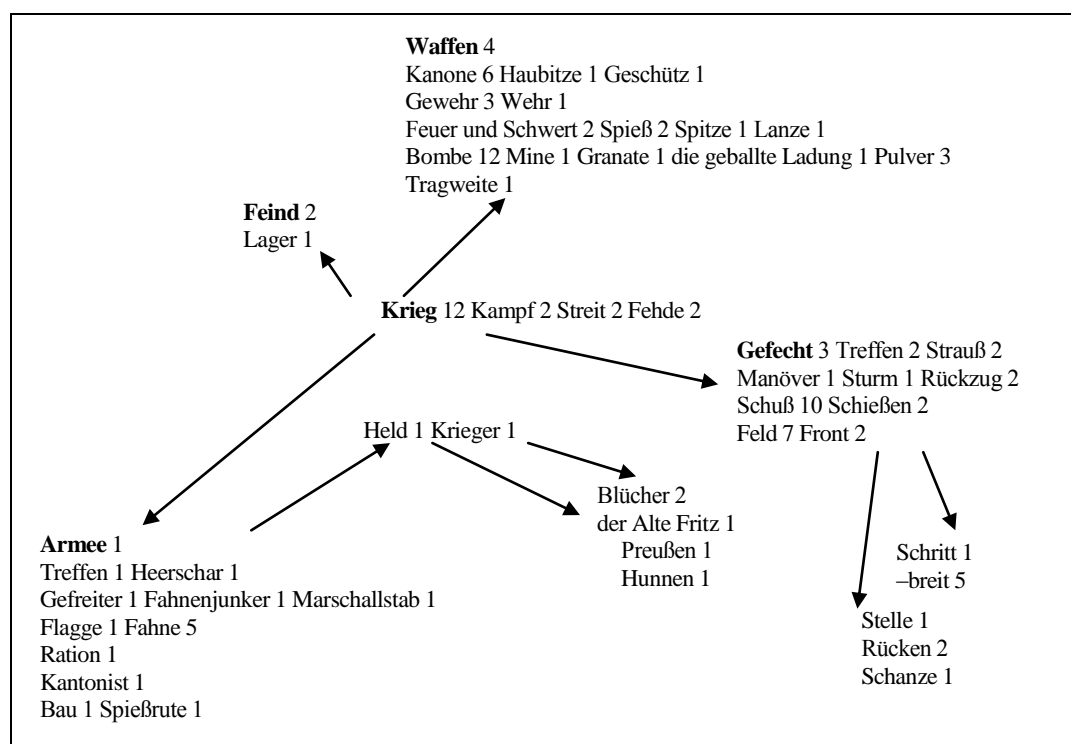
<sup>8</sup> *Девкин В.Д.* Немецкая лексикография. – М.: 2005. – С. 453.

<sup>9</sup> *Беспалова Е.В.* Композиты как минимальный контекст для метафорических выражений в немецкоязычной прессе // *Языковая личность: культурные концепты.* – Волгоград; Архангельск, 1996. – С. 78 – 83.

<sup>10</sup> *Пугач В.Н.* Отфраземное словообразование как результат взаимодействия языка и социума // *Филология и культура: Тезисы II-й Международной конференции 12 – 14 мая 1999 г.* / Отв. ред. Н.Н.Болдырев: В 3 ч. Ч. II. – Тамбов: 1999. – С. 105 – 106.

также центр поля, соответствующий явлению в целом. Три участка следует рассматривать как языковые проекции соответствующих фреймов; в качестве их наименований выступают ИГ, отражающие гиперонимические понятия и выде-

ленные жирным шрифтом; другие ИГ на каждом участке отражают разветвления фрейма. Центр поля представлен ИГ *Krieg* с синонимами. Рядом с каждой ИГ указано количество ФЕ, в которых встречается данная ИГ.



**Рис. 1.** Фразеологически закреплённые участки ФСП «Krieg», представленные прямыми значениями именных групп

Референциальный потенциал данных ИГ охватывает ряд признаков концепта, структурируемых в виде фрейма. Так, референциальный потенциал, представленный ИГ *Armee*, включает такие аспекты, как «войска» (ИГ *Treffen*, *Heerschar*), «военные звания» (ИГ *Gefreiter*, *Fahnenjunker*, *Marschallstab*), «атрибутика» (ИГ *Flagge*, *Fahne*), «обеспечение продовольствием» (ИГ *Ration*), «призыв в армию» (ИГ *Kantonist*), «наказания» (ИГ *Bau*, *Spießbrute*). Признак «войска» включает более узкий признак «боец», представленный ИГ с ценностной семантикой *Held* и *Krieger* и конкретизируемый с фактуальной стороны с помощью этнонимов (ИГ *Preußen*, *Hunnen*) и имён исторических личностей (ИГ *Blücher*, *der Alte Fritz*), что свидетельствует о закреплённости культурной значимости данных признаков концепта в ЯКМ.

Референциальный потенциал, представленный ИГ *Waffe*, включает следующие понятийные признаки: «орудия» (ИГ *Kanone*, *Haubitze*, *Geschütz*), «оружие» (ИГ *Gewehr*, *Wehr*), «исторические виды оружия» (ИГ *Feuer und Schwert*, *Spieß*, *Spitze*, *Lanze*), «снаряды, боеприпасы» (ИГ *Bombe*, *Mine*, *Granate*, *die geballte Ladung*, *Pulver*), «дальнобойность» (ИГ *Tragweite*). Референциальный потенциал «боевые действия» представлен ИГ *Gefecht*, *Treffen*, *Strauß* и включает признаки «поле боя, фронт» (ИГ *Feld*, *Front*), «такти-

ка» (ИГ *Manöver*, *Sturm*, *Rückzug*), «стрельба» (ИГ *Schuß*, *Schießen*). Признак «поле боя, фронт» детализируется признаками «позиция» (ИГ *Stelle*, *Rücken*, *Schanze*) и «удерживание позиций» (ИГ *Schritt*, ИГ сложных существительных с компонентом *-breit*).

Таким образом, референциальный потенциал названных ИГ в прямых значениях высвечивает признаки концепта «Krieg», получившие особое закрепление в языковой картине мира. Интерес представляют собой и переносные значения ИГ, так как анализ семантической трансформации во ФЕ даёт информацию о том, какие признаки концепта «Krieg» переосмысливаются и каким образом расширяется референциальный потенциал ИГ. В первую очередь, выделяется референтная область «борьба, противостояние», покрываемая большей частью выделенных ИГ, однако мы не будем останавливаться на детализации данного базового признака, обусловленной его метафоризацией в терминах войны, поскольку она достаточно подробно рассмотрена Дж. Лакоффом и М. Джонсоном<sup>11</sup>. Закономерность подобного переноса объясняется с когнитивных

<sup>11</sup> Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. – М.: 2004. – С. 28.

позиций тем, что признак «борьба, противостояние» является этимологической основой концепта и входит в его ближнюю периферию. Приве-

дём несколько примеров регулярных соответствий (таб. 1).

**Таб.1.** Референциальный потенциал ИГ, соотносимый с признаком «борьба, противостояние»

ИГ	Референциальный потенциал ИГ во ФЕ в переносном значении	Примеры
Krieg и синонимы	конфликт в целом  межличностный  между инстанциями семейный	den Kriegspfad beschreiten, das Kriegsbeil begraben / ausgraben sich auf den Kriegspfad begeben einen Streit vom Zaune brechen Kleinkrieg, im Krieg/ im Streit liegen ein Federkrieg der häusliche / eheliche Krieg
Waffe, Pulver, Geschütz	аргументы в споре	j-n mit seinen eigenen Waffen schlagen sein (ganzes) Pulver verschossen haben, sein Pulver trocken halten ein schweres / grobes Geschütz auffahren aufführen
Schuß	действия, направленные против кого-либо	Der Schuß geht nach hinten los. j-m einen Schuß vor den Bug geben in die Schußlinie geraten

Следует отметить, что другие референциальные возможности ИГ ФЕ, входящих в ФСП «Krieg», отличаются в целом большим разнообразием и меньшей мотивированностью. Они частично представлены в таб. 2. При выделении среднего и правого столбцов таблицы учитывалась степень семантической взаимозависимости компонентов и возможность рассматривать ИГ в качестве центрального компонента, соотносимого с каким-либо объектом действительности. Данная возможность не отождествляется нами с семантической трансформацией компонента, речь идёт о том, насколько семантическая трансформация подчинена данной ИГ. Так, во фразеологическом единстве *zur großen Armee abgehen* (букв. вознестись к великой армии, перен. уйти в мир иной), несмотря на перенос всего значения, ИГ *Armee* можно рассматривать в качестве центра переносного значения и соотносить с референтом «умершие». Однако в идиофразеоматизме *Gewehr bei Fuß* (воен. к ноге, перен. в полной боевой готовности) вряд ли можно выделить ИГ *Gewehr* в качестве центра переносного значения. В числе приведённых в таблице ИГ выделяются области «производственная сфера», представленная ИГ *die geballte Ladung* (букв. связка ручных гранат, перен. большое количество поручений или выговоров) и *Fahne* в единстве *die Fahne hochhalten* (букв. держать знамя высоко, перен. нести трудовую вахту). Более детализирован референциальный потенциал «активные действия». Прочие референциальные возможности представляют собой отдельные характеристики объектов, отношение к ним и охватывают столь широкий спектр явлений, что не подлежат рас-

пределению по признакам. Выделяется несколько идиом с наиболее выраженной экспрессивной функцией. Будучи наименее мотивированными, они представляют собой особый отпечаток военного опыта в национальном языковом сознании. В целом же наличие национальной специфики характерно для всех рассмотренных ФЕ как фиксирующих языковое осмысление и переосмысление важных признаков концепта «Krieg».

Рассмотрим референциальные механизмы нескольких наиболее частотных ИГ. ИГ *Kanone* используется в переносном значении во ФЕ с экспрессивной окраской применительно к разнообразным явлениям, причём образ может быть мотивирован признаком значительности, внушительности размеров, например, *eine große Kanone* (букв. большая пушка, перен. важная персона); также размеры, тяжесть снаряда можно считать мотивировкой менее ясного образа во ФЕ *voll/geladen wie Kanone/ Haubitze* (букв. нагружен, как пушка, перен. пьян вдребезги); в идиоме *das ist unter aller Kanone* (букв. это ниже всякой пушки, перен. ниже всякой критики) немотивированный образ связан с ошибочным толкованием латинского *canon* (образец) в школьном жаргоне. Мотивированный перенос совокупного значения наблюдается во ФЕ *mit Kanonen nach Spatzen schießen* (стрелять из пушек по воробьям) и *wie aus der Kanone geschossen* (букв. как из пушки, о большой скорости). В возгласе удивления *Heiliges Kanonenrohr!* происходит десемантизация ИГ, то есть её семантика не влияет на референцию, что характерно и для других идиом, построенных по данной модели.

**Таб.2.** Расширение референциального потенциала ИГ фразеологизмов, не соотносимого с признаком «борьба, противостояние»

Референциальный потенциал	ИГ, соотносимые с определённым компонентом референтной ситуации ФЕ	ФЕ, в которых ИГ не соотносится с определённым компонентом референтной ситуации
Производственная сфера	die geballte Ladung	die Fahne hochhalten
Активные действия <ul style="list-style-type: none"> <li>○ сфера действий</li> <li>○ готовность к действиям</li> <li>○ призыв к активному действию</li> <li>○ решительность</li> <li>○ усталость</li> <li>○ сноровка, скорость</li> </ul>	Manöver Gefecht, Treffen, Schußlinie  Krieger, Held	Gewehr bei Fuß stehen 'ran an die Gewehre/an den Feind! 'rangehen wie Blücher  So schnell schießen die Preußen nicht.
Широкий спектр явлений <ul style="list-style-type: none"> <li>○ значимость</li> <li>○ усилий</li> <li>○ авторитета</li> <li>○ сенсация, надёжность, гарантия</li> <li>○ ненадёжность человека</li> <li>○ дом</li> <li>○ ценность</li> <li>○ провал «с треском»</li> <li>○ мучение, испытание</li> <li>○ варварское поведение</li> <li>○ давность</li> </ul>	Tragweite Hornberger Schießen Kanone Bombe Kantonist Bau Pulver mit Bomben und Granaten Spießbruten Hunnen der alte Fritz	mit Kanonen nach Spatzen schießen
Экспрессивная функция <ul style="list-style-type: none"> <li>○ выражение удивления</li> <li>○ уверенности</li> <li>○ Ещё чего!</li> <li>○ Вот умора!</li> </ul>		Heiliges Kanonenrohr! Aber sicher, sagte Blücher. Haben ein Gewehr! Das ist zum Schießen!

Широким референциальным потенциалом и экспрессивностью отличается существительное *Bombe*. Содержащие его ИГ создают мотивированный образ применительно к сенсационному эффекту во ФЕ *Bombeneffekt, Bombenerfolg, Bombenrolle, eine Bombe platzen lassen, wie eine Bombe einschlagen*. Затемнённый образ во ФЕ *das steht bombenfest, bombensicher, Bombengeschäft, bombenfest schlafen* связан, возможно, с признаком надёжности снаряда. В идиоме *mit Bomben und Granaten durchfallen* («с треском» провалиться) отмечается наибольшее преобладание экспрессивной функции над номинативной.

Особые референциальные возможности отмечаются у ИГ *Fahne*. С одной стороны, в её референциальный потенциал входит концептуальный признак «борьба, противостояние», например, *die Fahne von etw. hochhalten* (в значении «быть борцом за что-либо»), *mit fliegenden Fahnen j-m etw. übergeben* (внезапно и открыто изменить отстаиваемым принципам), *mit fliegenden Fahnen untergehen* (сдаться без серьёзного сопротивления). С другой стороны, данная ИГ соотносится с референтными областями «производственная сфера» (см. приведённый выше пример) и «убеждения», например, *die Fahne hochhalten* (в значении «быть верным своим убеждениям»), *etw. auf seine Fahne schreiben* (избрать что-либо в

качестве девиза). Кроме того, ИГ *Fahne* используется во ФЕ и применительно к сфере войны как символ войска, военной службы, например, *unter/ bei der Fahne sein, zur Fahne anberufen werden*.

ИГ *Gewehr* примечательна использованием в идиофразеоматизме *'ran an die Gewehre!* (воен. команда «в ружьё!»), перен. побуждение к действию или приглашение поднять бокалы) и в модальном выражении *haben ein Gewehr!*, являющемся цитатой из детской песенки (*Wer will unter die Soldaten, der muß haben ein Gewehr...*); эти ФЕ закрепляют ценностное отношение к оружию через неосознанное обращение к данному немотивированному образу. Лингвокультурную специфику концепта *Krieg* фиксируют и другие ИГ, применимые к разнообразным ситуациям и являющиеся референциально не связанными, например, этноним во ФЕ *So schnell schießen die Preußen nicht* (о скорости выполнения дела), прозвище короля Пруссии Фридриха II во ФЕ *als der Alte Fritz Fahnenjunker/Gefreiter war* (о давности события), имя прусского фельдмаршала Блюхера во ФЕ *aber sicher, sagte Blücher* (выражение уверенности) *'rangehen wie Blücher* (о решительных действиях).

Таким образом, проведённый анализ фразеологизмов с ИГ, входящими в ФСП «Krieg», позволил выделить в данном поле несколько фразеологически закреплённых участков, детали-

зировать их и получить языковую проекцию ряда предметных, понятийных, фактуальных, ценностных признаков концепта «Krieg», структурированных в виде фреймов. Семантические трансформации ИГ во ФЕ обеспечивают

расширение референциального потенциала ИГ. Фразеологический способ вербализации признаков является показателем лингвокультурной значимости соответствующих объектов действительности.

**REFERENTIAL POTENTIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS  
NOMINAL GROUPS WITHIN PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH FIGURATIVE MEANING «KRIEG»**

© 2011 Т.А.Корнейенко<sup>o</sup>

Mordovia State University named after N.P.Ogaryov

The article deals with phraseological units containing nominal groups the referential scope of which is encompassed with the concept «Krieg». In the course of working with dictionaries 55 nominal groups have been singled out which in the long run constitute the functional-semantic field of the concept «Krieg» reflecting the overall referential potential. It has been proved in the result that the nominal group can expand their referential capacity due to different semantic transformations that are bound to take place in a phraseological unit.

Key words: phraseological unit, nominal group, referential potential, functional-semantic field, concept.

---

<sup>o</sup> *Korneyenko Tatyana Aleksandrovna, The department of speech theory and translation, teacher.  
E-mail: [pudaschkina@mail.ru](mailto:pudaschkina@mail.ru)*